



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Referentes culturales en la subtitulación de la película animada *Coco* –
2017**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Br. Mariadominique Dupuy Smith (ORCID: 0000-0003-0209-9545)

ASESORA:

Mgr. Norka Tatiana Zuazo Olaya (ORCID: 0000-0002-2416-5809)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Interculturalidad

PIURA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mis padres, por el apoyo y sustento que me han brindado durante todo el proceso de mi formación académica y profesional. Por permitirme hacer lo que más me apasiona y darme el aliento que necesitaba para buscar mi nuevo rumbo, realizar esta travesía y terminarla. Y por inspirarme a ser una mejor persona, hija, amiga y compañera.

AGRADECIMIENTO

A Dios por darme la vida y todas las oportunidades que me han permitido llegar hasta este momento.

A mi familia, parte importante de mi vida, por ser la fuerza que me impulsa a ser una mejor persona.

A mis profesores por compartir sus conocimientos y experiencias; y brindarnos consejos durante todos estos 5 años.

A Anna Paula Rubio Flores por ayudarme y aconsejarme durante gran parte de la investigación, ver la película debido a mí y contagiarme su amor como mexicana por la cultura de su país.

A mis compañeros de promoción y futuros colegas, por compartir conmigo infinidad de los momentos más hermosos de mi vida dentro de las aulas.

PÁGINA DEL JURADO

	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : iv de 78
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) Mariadominique Dupuy Smith cuyo título es "Referentes culturales en la subtitulación de la película animada Coco - 2017".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por la estudiante, otorgándole el calificativo de: 19 (número) DIECINUEVE (letras).

Piura, 22 de octubre del 2020.

.....
MGTR. OSWALDO ESTRADA PACHERRES

PRESIDENTE

.....
DR. JOSÉ LALUPÚ VALLADOLID

SECRETARIO



MGTR. NORKA ZUAZO OLAYA

VOCAL

Revisó	Vicerrectorado de Investigación/ DEVAC / Responsable del SGC	Aprobó	Rectorado
--------	--	--------	---------------------------

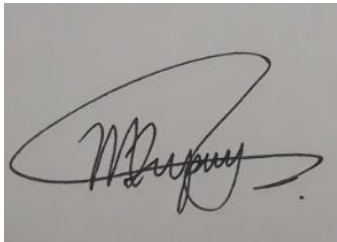
NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Mariadominique Dupuy Smith, identificado(a) con DNI N° 70302381, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo de la Facultad de Derecho y Humanidades declaro bajo juramento que toda la documentación adjunta es veraz y auténtica.

En efecto, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como la información aportada por lo cual me someto a las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Piura, 22 de octubre de 2020

A handwritten signature in black ink on a light gray background. The signature is stylized and appears to read 'M. Dupuy Smith'.

Mariadominique Dupuy Smith

ÍNDICE

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
PÁGINA DEL JURADO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
ÍNDICE	vi
ÍNDICE DE MATRICES	viii
RESUMEN.....	xi
ABSTRACT.....	xii
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Aproximación temática	1
1.2. Trabajos previos	3
1.3. Marco teórico	5
1.3.1. Traducción y cultura.....	5
1.3.2. Traducción audiovisual	6
1.3.3. Subtitulación.....	7
1.3.4. Referente cultural	7
1.3.5. Español peninsular, latinoamericano y neutro.....	10
1.3.6. Coco	11
1.4. Formulación del problema	12
1.4.1. Problema general.....	12
1.4.2. Problemas específicos	12
1.5. Justificación del estudio	12
Justificación teórica.....	12
Justificación metodológica.....	13
Justificación práctica	13
1.6. Supuestos u objetivos del trabajo de investigación	14
1.6.1. Objetivo general	14
1.6.2. Objetivos específicos.....	14
II. MÉTODO.....	14
2.1. Diseño de investigación	14

2.2.	Operacionalización de Variables.....	17
2.3.	Aspectos éticos.....	19
2.4.	Métodos de muestreo	19
	III. RESULTADOS	21
3.1.	Ecología.....	21
3.2.	Historia.....	23
3.3.	Universo Social	29
3.4.	Cultura Material	37
3.5.	Aspectos culturales y humor	44
IV.	DISCUSIÓN	50
V.	CONCLUSIONES	53
VI.	RECOMENDACIONES	55
	REFERENCIAS	56
	ANEXOS.....	63
	ANEXO N°1	63
	Aspectos Administrativos	63
	ANEXO N°2:	66
	Guía de observación	66
	ANEXO N°3:	68
	MATRIZ DE INSTRUMENTO.....	68
	ANEXO N°4	70
	MATRIZ DE CONSISTENCIA	70
	ANEXO N°5	72
	CONSTANCIAS DE VALIDACIÓN	72
	ANEXO N°6	75
	Acta de aprobación de originalidad.....	75
	ANEXO N°7	76
	Captura de pantalla del software Turnitin	76
	ANEXO N°8.....	77
	Autorización de Publicación	77
	ANEXO N°9.....	78
	Versión final del Trabajo de Investigación	78
	ANEXO N°10	79
	Propuesta.....	79

ÍNDICE DE MATRICES

Matriz de análisis 1.....	21
Matriz de análisis 2.....	21
Matriz de análisis 3.....	22
Matriz de análisis 4.....	22
Matriz de análisis 5.....	23
Matriz de análisis 6.....	23
Matriz de análisis 7.....	23
Matriz de análisis 8.....	24
Matriz de análisis 9.....	25
Matriz de análisis 10	25
Matriz de análisis 11	25
Matriz de análisis 12	26
Matriz de análisis 13	27
Matriz de análisis 14	27
Matriz de análisis 15	27
Matriz de análisis 16	28
Matriz de análisis 17	28
Matriz de análisis 18	29
Matriz de análisis 19	29
Matriz de análisis 20	30
Matriz de análisis 21	30
Matriz de análisis 22	30
Matriz de análisis 23	31
Matriz de análisis 24	31
Matriz de análisis 25	31
Matriz de análisis 26	32
Matriz de análisis 27	32
Matriz de análisis 28	32
Matriz de análisis 29	33

Matriz de análisis 30	33
Matriz de análisis 31	33
Matriz de análisis 32	34
Matriz de análisis 33	34
Matriz de análisis 34	34
Matriz de análisis 35	35
Matriz de análisis 36	35
Matriz de análisis 37	36
Matriz de análisis 38	36
Matriz de análisis 39	37
Matriz de análisis 40	37
Matriz de análisis 41	38
Matriz de análisis 42	38
Matriz de análisis 43	38
Matriz de análisis 44	39
Matriz de análisis 45	39
Matriz de análisis 46	40
Matriz de análisis 47	40
Matriz de análisis 48	40
Matriz de análisis 49	41
Matriz de análisis 50	41
Matriz de análisis 51	42
Matriz de análisis 52	42
Matriz de análisis 53	42
Matriz de análisis 54	43
Matriz de análisis 55	43
Matriz de análisis 56	44
Matriz de análisis 57	44
Matriz de análisis 58	44
Matriz de análisis 59	45
Matriz de análisis 60	45
Matriz de análisis 61	46
Matriz de análisis 62	46

Matriz de análisis 63	46
Matriz de análisis 64	46
Matriz de análisis 65	47
Matriz de análisis 66	47
Matriz de análisis 67	47
Matriz de análisis 68	48
Matriz de análisis 69	48
Matriz de análisis 70	49
Matriz de análisis 71	49

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo identificar y describir los referentes culturales que se presentan en la subtitulación en inglés y español de la película animada *Coco* (2017) para luego elaborar un glosario en español neutro de los mismos. Se trata de un estudio descriptivo, de diseño interpretativo etnográfico y con un enfoque cualitativo, donde se realizan descripciones comprensivas de prácticas culturales en las que el contexto involucra más allá de lo físico, los valores, creencias, costumbres y situaciones que se expresan en significados socioculturales de la película mencionada, desarrollando como instrumento una ficha de observación a través de la cual se puedan identificar los referentes culturales. La población y muestra corresponde en ambos casos a la película y son no probabilísticas por conveniencia, ya que va de acuerdo con la necesidad de esta investigación de tener una película que sea rica en contenido cultural. Respecto a los resultados, se debe mencionar que se identificó 21 referentes culturales de universo social, 17 de cultura material, 15 de aspectos culturales y humor, 13 de historia y 5 de ecología. Asimismo, se concluye que los referentes culturales son características propias e importantes de una sociedad que pueden pasar desapercibidas por el público meta, pero no deberían serlo para un traductor, el cual debe cumplir con su labor de transmitir el mensaje, incluido el componente cultural, y la finalidad del autor.

Palabras clave: Referentes culturales, traducción audiovisual, subtitulación, interculturalidad.

ABSTRACT

This research aims to identify and describe the cultural references that are presented in the English and Spanish subtitles of the animated film *Coco* - (2017) and then to develop a glossary in Neutral Spanish of them. This is a descriptive study of an interpretive ethnographic design, and with a qualitative approach, where there are comprehensive descriptions of cultural practices in which the context involves beyond the physical, the values, beliefs, customs, and situations that are expressed in socio-cultural meanings of the mentioned film, developed an observation guide as a method of data collection through which it will be possible to identify the cultural referents. The population and sample correspond in both cases to the film and they are non-probabilistic by convenience, as it is in accordance with the need of this research to have a film that is rich in cultural content. Regarding the results, it should be mentioned that we identified 21 cultural referents of the social universe, 17 of material culture, 15 of cultural aspects and humor, 13 of history, and 5 of ecology. Also, it is concluded that the cultural references are specific and important characteristics of a society that may go unnoticed by the target public but they should not go unnoticed for a translator, which must comply with its work of transmitting the message, including the cultural component, and the purpose of the author.

Keywords: Cultural references, audiovisual translation, subtitling, interculturality.